

lecture 1

مصدر كلمة creativity لاتيني من الكلمة cero الي معناها صنع او اوجد
الكلمة create ظهرت بالانجليزي في القرن 14

اذا جينا نترجم للعربي في كلمات لازم ننتبه لها لان يكون لها طابع او معني ديني
مثلا

لو عندنا كلمة **create**
the scientist **created** the robot

God **created** man

بالانجليزي نستعمل نفس الكلمه بالجملتين بس لو ترجمناها للعربي

العالم **اخترع** الرجل الألي

خلق الله الانسان

بالعربي اخترنا كلمتين مختلفتين

example (الترجمة للعربي حلي)

The **creator** of the universe **خالق** الكون

There must be **a maker** of this world
الكون

The **creator** of this beautiful machine **صانع** هذه الآلة الجميلة

The **maker** of Mercedes must have been a genius
المرسيديس كان عبقرى

The **inventor** of the lightbulb is Thomas Edison
الكهربائي توماس ادسون

(التعاريف حفظ ماتحتاج شرح، بس في كلمة **novel** معناها **new**)

يشمل الابداع نقطتين :
thinking then producing

بسبب اختلاف العلماء يوجد فكر
nothing is communicable or translatable # everything is
translatable

بالنسبة ل **susuan bassnett** من المستحيل المطابقه التامه في الترجمة **exact**
translation is impossible

الي انا فهمت :

المترجم يعتبر فنان (مثل الكاتب او الراوي) ولاكن لا يعتبر مبدع لان تعريف الابداع ، ابتكار الشي الجديد وهو ما يجيب شي جديد بنقل ابداع شخص اخر ملزم بالافكار الي فيها .. واذا كان الراوي مبدع لانه يبتكر هل نستطيع ان نصف الراوي الي ياخذ افكاره من مصادر ولا يبتكرها مبدع؟ من وجهة نظر **Enani**

بس المادة الي ناخذها تبي تثبت ان الترجمة فيها ابداع

متطلبات الترجمة الابداعية

accuracy الدقة في توصيل المعنى الكلي من النص الاصلي

naturalness يكون الشكل والمعنى طبيعي يعني لو شخص قراء الترجمة ما يحسها شاذه تكون كأنها اساس مكتوبة باللغة الي ترجمناها لها

communication

ننقل المعنى والقوى يعين نوصل الهدف والمعنى من وري الكلمات مو بس الكلمات نفسها

وهذا ليه تعتبر ابداع بسبب اختيار الشكل والكلمات الي توصل للقارئ نفس المشاعر والافكار الي ت،صل للقارئ النص بالنص المترجم منه

في الترجمة في نظرية **The equivalence theory** نظرية التكافؤ

ان الكلمات في اي لغة لها كلمه تعادلها في اي لغة ثانية

مثل

yes وكلمة نعم

،مثل اي نظرية ماهي كاملة هنا مثلا كلمه نعم فعلا تعادلها بس هي ككلمة لها اكثر من استخدام

وهنا يدخل دور الابداع في الترجمة انك تختار المعنى المناسب او الكلمه المناسبه

ومهما تطورت برامج الترجمة ماتقدر تاخذ مكان الانسان في الترجمة الابداعية

في مثل بالانجليزي **out of sight ,out of mind**

ترجمها برنامج الى الروسية بعدين الى الانجليزيه صارت المثل "invisible idiot" وترجمها البرنامج للعربي الى " "بعيدا عن الأنظار، من العقل

طيب اذا شفنا الترجمة، صح لو اخذناها كلمة كلمة

بس ماوصلت لنا المعنى والقوه الي النص الاصلي يوصله لنا ، فا تعتبر الترجمة غير صحيحة

جوابي لها

D. بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب

لية؟

1 وصلت لي نفس المعنى الي النص الاصلي حاول يوصل

2 مو شاذه اذا سمعناها بالنص الجديد (مو شاذة للمتحدثين لغة المترجم لها "العربي")

3 اختيار الكلمات نوعا ما مطابق باختلاف القلب الي هي متعارف عليها اكثر بالثقافة العربية

و عندنا مشكلة ثانية ب The equivalence theory
او صادفتنا كلمه او عباره مالها شي يعادلها بالغة المترجم لها
مثلا عباره Mother nature is angry

طبعا مشكلتنا فيها ديني
تستعمل مثلا لو كان مثلا تقلبات جو شديده ويقصدون فيها ان القوه الي وراء الظواهر
الطبيعه هادي غاصبة عشان كذا الجو متقلب كنوع من العقاب

احنا كمسلمين نعرف ان الله المتصرف في كل شي وليس قوه وهمية

جوابي لها

D. ربنا غاضب علينا

ليه؟

- 1 لانها ككلمات مقارنة لنص الاصيلي
- 2 وصلت نفس المعني
- 3 غير شاذه بالعربي

النص المترجم لة لازم يكون جديد وملائم Francis Jones

bathroom

جوابي لها

الحمام

لانها توصل المعنى والكلمات الثانيه تعتبر شاذه ماتستخدم في اللغة العربية

ترجمه القوائد والقصص فيها نوع من الابداع مو مثل الاشياء العلمية التي تترجم
حرفيا

أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فاني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف
أبدا.

الجواب موجود بالكتاب b

حاولت اشوف ايش الي ممكن يكون خطأ بالامثله الباقي

A. O people, listen to say, I do not know not to meet you
after the
.years that this situation never

استمعوا للقول في خطأ (في اخطاظ ثانيه)

B. "O People! Listen carefully to what I say, for I don't know
".whether I will ever meet you again here after this year

C. You people, listen to my speech. I don't know whether I
will
.ever see you again in this place

انتم الناس

D. People of Makkah, listen to me. I don't know if I am going
to be
.with you here next year

اهل مكة

الترجمه مو بس تكون من لغة الى لغة تكون حتى في نقل المعنى في لغة وحدة
الترجمة من لغة الى لغة تعتبر فرع من عدة فروع للترجمة وفي مشاكل تواجه
المترجم

انواع المشاكل في الترجمة الابداعية (التركيز راح يكون على النصوص الادبية)

تغير معاني الكلمات مع الوقت Semantic Shifts Over Time

(2) الحرية الشعرية Poetic licence – or liberties

(3) تعدد المعاني Multiple or Compound Multiple Meaning

(4) الوزن والقافية Rhyme and Verse

(5) مرجع ثقافي Cultural Allusion

(6) مصطلحات تقنية Technical Terms

(7) كلمات مالها كلمات تعادلها في اللغة المترجم لها Concepts that lack a counterpart in the target language

تغير معاني الكلمات مع الوقت

مثال خارجي

الكلمة nice معناها جميل في الوقت الحاضر

بس لو عندنا نص مكتوب في القرن 14 واستخدمت الكلمة nice معناها هنا سخيف
هذا المقصود بتغير معنى الكلمة لازم نعرف متى النص مكتوب عشان نقدر نعرف
المعنى الحقيقي للكلمة ولا نغير

المقصود

شكسبير كتب 'silly sooth' ومعناها في وقته 'simple truth' (حلي لها)

A. تهدئة سخيفة

ترجمة حرفيه ل silly sooth وهنا ما عطيني المعنى من الكلمات

B. الحقيقة البسيطة

ترجمة حرفية ل simple truth الكلمه تعتبر شاذه او غير متعارف عليها ،ما
نسمعها في كلامنا

C. الحقيقة السهلة

D. الحقيقة المطلقة

من وجه نظري الحل الصحيح لانها تعطي المعنى

E. الحقيقة المجردة

F. الصراحة المطلقة

(2) الحرية الشعرية

هنا يكون عندنا مشكلتين الشكل والمضمون
الي هي المعنى ، والإيقاع او القافية. لازم ننتبه للثنتين

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفس اذا حكم القضاء

حلي لها

A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen

B. Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled

C. Let life takes its toll whether you rise or fall

D. Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall

E. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall

بالانجليزي المتعارف عليه الحياه اكثر من الايام ، واخترت هادي مو C لان هنا
مترجم BE HAPPY و C لا

(3) تعدد المعاني

كلمه وحده او كلمه مركبة يتغير معناها بحسب مكانها او الكلمات المستخدمه معها مثل نفحات الانس لو فرقناها كل كلمه لها اكثر من معنى ومع بعض ممكن تترجم بأكثر من طريقة على حسب موقعها

(4) الوزن والقافية

المشكلة هنا تكون حتى لو ترجمنا المعنى بشكل صحيح احتمال مانوصل للشكل الجمالي للوزن والقافية
فا نحاول نوصل المعنى بس ما ننسى انها قصيدة شعريه

,When he smells the scent of the rose, he wants to see it
.When he sees the face of the rose, he wants to pluck it

حلي لها

D. إن شم رُيح الوردة في أغصانها فمُناه في ألوانها وبهاها
وبدوت في ثوب الجمال فكنت بين أصابعي، رباه ما أحلاها!

مع ان الكلمات تختلف بس وصلت لنفس المعنى ، وشكلها النهائي بيت شعر جميل

(5) مرجع ثقافي

المقصود فيها كلمه او عباره يكون متعارف عليها بثقافة معينة ويجي احد من بره الثقافة هاذي ويفهمها بطريقة ثانية او مايفهما

مثال خارج المنهج

لو عندنا الجملة :

!look at this, it's so cool

احنا الحين عندنا الخلفية الثقافية انا احنا نعرف المقصود ب|cool انه رائع بس لو شخص ماعنده المعلومة ممكن يترجمها

انظر الى هذا انه بارد جدا

طبعا المعنى والترجمة خطأ فامهم مو بس تكون عندنا خلفية عن اللغة وبس لا يكون عندنا خلفية عن الناس الي تستخدمها

“Open, Sesame” افتح يا سمسم

مترجمها ترجمها على انها كلمة سحريه تفتح الباب بشكل سحري
مع ان الاصل انها متعارف عليها اسم عبد مملوك
الي ترجم القصة ماكان يعرف الشيء هذا ، فما عرف انة كان يقصد شخص او
مجموعه اشخاص كانوا وراء الباب
وهو كان يأمرهم بفتح الباب وهنا تجي اهمية المرجع الثقافي

(6) مصطلحات تقنية

في كلمات المترجم يواجه صعوبات اذا جا يترجمها
مثل love

My father’s love is enough to honour him enough: Speak no‘
more of him; you will be whipped for taxation one of these
'days

هنا تتكلم عن حب الاب لبنته

B. In Romeo and Juliet, Romeo says: “in sadness, cousin, I
do love a woman” page 247

هنا الحب بين المرأه والرجل في مفهومه العام

C. On another occasion he says: “Is love a tender thing? It
is too rough, too rude, too boisterous, and pricks like
(thorn” (page 250

هنا الحب بشكل عام

في كل الامثلة استخدمنا كلمة LOVE ماغيرنا شي بس المعنى وري الكلمه مختلف ،
لازم نشوف الكلمات الي حولها عشان نعرف المعنى المقصود وايش الكلمه الي

تعادلها باللغه الي نبي نترجم لها

the translation of ‘love

حليتها الحب ، (العشق تنفع مثال b بس الباقي لا)

Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can

كلمات اللغة الثانية مو شرط تفرق بينها يعني مثال a

'A' 'very hot' and 'too hot'

بالانجليزي في كلمة حار جدا وفي كلمة ثانيه معناها مو بس حار بس فوق حد معين حار لايطاق

مثلا لو عندي قهوة وحاره بس اقدر اشربها تصير very hot
بس لو كانت حاره لدرجة ماقدر امسك الكوب او اني اشربها تصير too hot

cool and cold

انا ترجمتها لبراد (درجه اقل من البرد) و برد

. المحبة ،العشق

adore , love

(7) كلمات مالها كلمات تعادلها في اللغة المترجم لها
مثل كلمة ذكر ما في كلمة انجليزية تعادلها

Is it A, B, C, ?(ذكر) So how would you translate dhikr or zikr
?D, E, F or something else

Remembering الحل من الكتاب

حلي لها

A. Divine love

الحب الإلهي

B. Platonic love

الحب الطاهر

C. Brotherly love

الحب الاخوي

D. Profane love

lecture 3

بالنسبة لي David Pendlebury الترجمة تكون على مرحلتين
المرحلة الاولى نأخذ النص الاصيل ونترجمه حرفياً
المرحلة الثانية نأخذ النص المترجم ونسوي تعديل عليه عشان يصير ملائم للغة
المترجم لها

من وجهة نظر Patricia Terry القوه وراء الكلمات او المعنى وراء الكلمات
الشعرية
هي المبرر الي يخلي المترجمين يغيرون في الكلمات عشان يقدرن يوصلون لنفس
المعنى
بنفس القوه

بعدين تبي مجموعة تعاريف نحفظها بس بشكل عام كلها تتلخص ان الترجمة الشعرية
نحاول
نتج نص في نفس جمال وقوه النص الاصيل وليست مجرد ترجمة كلمات

نجي للمثال الي مرينا عليه من قبل

,When he smells the scent of the rose, he wants to see it
.When he sees the face of the rose, he wants to pluck it

D. ! إن شم ریح الورد في أغصانها مُناه في ألوانها وبهاها

وبدوت في ثوب الجمال فكنت بين الأصابع ، رباه ما أحلاها !

وهذا حلها

لان مثل ماقلنا من قبل هي الي توضح المعنى والعمق والقوه الي تعطينا الابیات بالانجليزي

لو الشخص يقرأها ما يفكر فيها كترجمه لنص ، لا بيت شعر جميل في الكتابه والمعني

اعتمد Andre Lefevere على سبع استراتيجيات لدراسات نقاط القوه و الضعف لمناهج الترجمة المختلفه

، المذكوره اقل من 7 وتحفظ

والمثال الموجود على النقطة الاخيره الي هي ناخذها ونغير نوعها

هنا كانت بيت شعر صارت نثر

Yamabe no Akahito يامابي نو آكاهيتو

When I take the path عندما آخذ الطريق

To Tago's coast, I see إلى شاطيء تاغو ، أرى

Perfect whiteness laid غطاء أبيض يوشحه الكمال

On Mount Fuji's lofty peak على قمة جبل فيوجي السامقة

.By the drift of falling snow صنعها الثلج المتساقط المندوف

وهذا المقصود بتغير النوع

باقي الدرس يتكلم عن اهمية معرفة الثقافات مو بس اللغات

في المثال التالي

“Shall I compare thee to a summer’s day;
Thou art more lovely and more temperate

منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

مع ان الترجمة لغويا صحيحة لو جينا للثقافة العربية الصيف شي سلبي
فمن الخطاء تستخدمه لبيت يقصد به المدح

ايش نسوي طيب؟

نجيب الفصل الي يعادل الصيف في الثقافة الانجليزية الي هو الربيع

وبكذا حلينا المشكلة الثقافية

الدرس الثالث حفظ اكثر من فهم

بس اذا في اي سؤال عالية حطوا السؤال هنا ونحلة مع بعض

lecture 4 part 1

النصوص غالبا تكون

نص ادبي literary

نص غير ادبي non-literary

فنعتبر التصنيف ادبي تصنيف كبير ومهم super genre

طيب عندنا معايير او صفات للنصوص الادبية ... ايش هي؟

(1) غالبا يكون نص مكتوب They have a written base-form

(2) لها مكانه بالمجتمع لها اهميتها They enjoy canonicity

(3) لها دور جمالي فقط مو مصدر للمعلومات ، تؤثر على المشاعر والهدف منها
الترفيه

They fulfil an effective aesthetic function

(4) يحكم عليها كنص خيالي حتى لو كان فيها وقائع (ما نحكم عليها كمصدر
معلومات او حقائق)

They have no real world value

(5) تستخدم كلمات وصور شعريه خاصه بها

(6) تستخدم لغة شعريه ، اللغه هاذي مهمة مثل اهميه الفكره او المضمون

(7) من الممكن ان تستخدم كلمات عامية او كلمات قليلة الاستخدام

(8) او انها مجموعة من الفئات الي معروفه على انها نص أدبي (Drama, Poetry and fictional prose such as novels and short stories)

النصوص ممكن نكون فيها بعض من الصفات الي فوق ومو كلها

عندنا نوع نص ادبي peripherally literary قريبه للنص الادبي

لاكنها لا تتبع نفس المعايير تماما

مثل قصص الاطفال والنصوص الدينية (القرآن و الحديث)

واحيانا تكون عندنا نصوص غير ادبية وفيها بعض من معايير النصوص الادبيه
مثل الاعلانات

بعدها يتكلم عن كيف في النصوص الادبية في خلاف عن طريقة الترجمة هالتكون حرفية كلمه بكلمه ولا بالمعنى المراد الوصول له، وما عندنا نفس المشكله بالنصوص العلميه والتقنية

الترجمة كنص

يكون التركيز على 3 معايير

(1) التكافؤ equivalence

(2) السبب من النقل communicative purpose

(3) النمط syle

(1) التكافؤ equivalence

السؤال هل من الممكن للمترجم ان يقلد النمط المعقد الموجود بالكثير من النصوص الادبية؟

هل يقدر يجيب شي مكافئ لها ؟
هل يحاول او يتجاهل الكلمات ويحاول انه يوصل المعني وراء الابيات

(2) السبب من النقل communicative purpose

السؤال هنا انا ابي المعنى يوصل طيب اذا ابي المعنى يوصل احتمال كثير لازم اغير في الكلمات الي من المصدر الاساسي
فالسؤال هل اكون مخلصه للنص الاصلي واغير اقل شي ممكن على حساب النص المترجم
او اخلص للغة المترجم لها وانتج نص جديد بعيد عن اللغة الاساسية

(3) النمط

النمط مهم في الترجمة الادبية لسببين

(1) من الممكن ان نعرف الوقت الي كتب فيه النص قارئ من الوقت هذا ممكن يعرف كتابة قديمه حتى من غير مايشوف التاريخ من اسلوب الكتابه

(2) الكاتب ممكن ان يعتمد يستخدم اسلوب غير متعارف عليه او اسلوب خاص فيه

المترجم هنا يتوسط الاسلوب او الوقت او الاثنين محاوله منه في الوصول للترجمه المناسبه

المترجم يتكلم بالنيابة عن كاتب النص الاصلي ولا يكون له صوته الادبي المستقل البعض يقول المفروض ان يكون له صوته او طابعه المستق يبين من الترجمة والبعض يقول لا

مع ان في الاخير لازم يترك المترجم اثره على النص (حتى لو من غير قصد)

lecture 4 part 2

الترجمه كعملية (العليه الي تصير في عقل المترجم)

عدنا دراستين للترجمة الادبية

data driven

largely theory driven

data driven

يعامل الترجمة كسلوك والمعلومات هنا مصدرها المترجم ,ملاحظاتهم الشخصية حول ممارستهم وبعض المقابلات

والمترجم هنا يقضي وقت طويل في التفكير يعني ممكن يقرأ بيت الشعر ويجلس يفكر عده ايام في المعنى وكيف ممكن ينقل النص الى اللغة المترجم لها

largely theory driven

[COLOR/]

تحليل الترجمة الادبيه هنا تكون عن طريق المعرفة الادبيه والترجمه الواقعية
الدراسه هاذي تحاول تمون نموذج اتصال بين الكاتب للنص الاساسي و المترجم
كقارئ والمترجم ككاتب

المترجمين الادبيين يتواصلون مع القراء بنفس الطريقة

لو مترجم حديث ياخذ كتاب ابن القيم الجوزي مثلا ويترجمه للانجليزية
القارئ يعرف ان الكتابه الاصليه تاريخ قديم
والشي هذا الي يخلي الوقت والجهد الزياده الي يقضيها المترجم في الترجمة عشان
يوصل للاسلوب الاصلى مبرر

lecture 5 part 1

النصوص الدينية religious text

هنا نتكلم عن ترجم النصوص الدينيه مثل القران والحديث
والنصوص المقدسه بشكل عام (كتب الاديان الاخرى)
النصوص هاذي لازم ننتبه أكثر واحنا نترجمها

القران

القران هو مصدر الشريعة الإسلامية ، أنزل على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم
في 23 سنة

محفوظ من التحريف من عند الله
من معجزات القران فصاحته واسلوبه الذي لا مثيل له

القران لا ينتمي الى فئة من النصوص الادبية
بل يجمع صفات فئات مختلفه a narrative text on one occasion, a
dramatic dialogue on another and an impressive text on a
different occasion

ولاكن لا ينتمي الى اي منها ، القران له اسلوبه الخاص يجمع بين إعمار البلاغة
التعبيرية والخطابة

وبين أحداث الماضي والمستقبل وهذا ما يجعل القران صعب في عملية الترجمة
a potential trap for translators And this is what makes
to fall in

ترجمة القران

منذ نزول القران وعلماء من مختلف المجالات يحاولون حل الخلاف حول قابليه
ترجمه القران (هل من الممكن نقل المعنى والاسلوب الى لغة غير العربية)

علماء المسلمين المحافظين في رأيهم بما ان القران كلام الله فهو غير قابل للنقل
'untranslatable' it is

وعدد اخر من المسلمين وغير المسلمين رأيهم العكس انه من الممكن نقله الى لغة
خرى

تم نقل او تفسير القران الى لغات عديده
such as Persian, Turkish, Urdu, French, German, English
and many others

تركيزنا هنا راح يكون على الترجمة او التفسير الانجليزي

القران تم نقله للغة الانجليزية من قبل علماء يتكلمون لغات مختلفة (ولديهم خلفيات دينية وعادات مختلفة) وهذا اثر على الترجمة الي قدموها مع ان العلماء كان عندهم تمكن من اللغة العربية كان عندهم نقص في فهم المقصود من الكلمات وماكن عندهم الخلفية الثقافية لفهم بعض المعاني او التفريق بينها

(بعدها عده تعارف للترجمة حفظ)

نقدر نقسم الترجمة من حيث قدرتها على النقل الى 3 اقسام

1. Translatable Subject-matter قابل للنقل

2. Translatable subject matter but with great loss قابل للنقل

ولاكن بخسارة كبيرة

3. Untranslatable subject matter غير قابل للنقل

lecture 5 part 2

قابلية نقل القران من منظور لغوي

مثالنا راح يكون اية من القران الكريم

"الزانية والزاني فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة ولا تأخذكم بهما رأفة" سورة النور
آية 2

A- The adulterer and the adulteress shall each be given a hundred lashes (Dawood, 1956, 1974, p.214).

لاحظوا هنا الترتيب في الترجمة بدء بالزاني وبعدين ذكر الزانية غير الترتيب الصحيح والشئ هذا غير مقبول في ترجمة القران

The fornicatress and fornicator- scourge each one of them a (hundred stripes . (Arbery, 1964,1982, p352

The woman and the man guilty of adultery or fornication, - flog each of them with a hundred stripes (Ali, 1934, 1977, p (896

The woman and the man guilty of fornication, - flog each of them with a hundred stripes (King Fahd Complex Ali's (revised Version, 1410H, p 1002

هنا نشوف المشكله انهم ماقدروا يلقون كلمة مكافئة للكلمة العربية فاجلدوا
استخدموا كلمات مثل 'lash', scourge' and 'flog'
مع انها تبدو صحيحة ما تعطي المعنى الكامل للكلمة الاصلية
ترتيبها

Lash>weak connotation

Flog>mild connotation

Scourge>strong connotation

وكلمة فاجلدوا تجمع بين الكلمات الثلاث

بشكل عام عند الترجمة من المقبول تغيير الترتيب بس الشي هذا مرفوض عند ترجمة
القران

ترجمة القران من منظور ثقافي

"ولا تقربوا الزنى إنه كان فاحشة وساء سبيلا" سورة الإسراء آية 32

المشكلة الي تواجه المترجمين كلمة الزنى

لأنها تجمع بين كلمتين بالانجليزي

بالانجليزي في كلمة

adultery الزنى بعد الزواج

و

fornication الزنى قبل الزواج

وبالعربي الكلمة تجمع الأثنين معا

You shall not commit adultery, for it is foul and
indecent” ،Dawood

لو اخذنا ترجمة Dawood القارئ الانجيلي يفيهم الزنى يكون حرام بس بعد
الزواج

Arberry: “And approach not fornication; surely it is an
”indecency, and evil as a way

ولو آخذنا ترجمة Arberry القارئ الانجيلي يفيهم الزنى يكون حرام بس قبل
الزواج

فنعبر الترجمتين خطأ لأنها لم توصل المعنى الصحيح والكامل

قابلية نقل القران من منظور نفسي

"فإذا جاءت الصاخة*يوم يفر المرء من أخيه*وأمه وابه*وصاحبه وبنيه*لكل امرء
منهم يومئذ شأن يغنيه" سورة عبس آيه 33-38

هنا الترجمات ما قدرت توصل احوال يوم القيامة وفي اخطاء اثرت على صحة
الترجمة (ترجمة *وأمه وابه*)

قابلية نقل القران من منظور إيقاعي

"سأصليه سقر* وما أدراك ما سقر* لا تبقي ولا تذر*لواحة للبشر* عليها تسعة عشر"
سورة المدثر آية 26-30

هنا عند الترجمة تفقد جمالها (السجع الي فيها)

من الأمثلة المذكورة نستنتج ان القران غير قابل للنقل

عند قراءة ترجمة القرآن تذكر النقاط التالية

انه غير مكافئ للقران باللغة العربية

إنه من الممكن ان يكون معاد صياغته او المذكور المعنى العام لاكنة لا يعادل القران باللغة العربية

التأكد من النقاط الغير مفهومة

The version authorized by King Fahd Holy Quran Printing Complex of Ali's Translation dated 1410H seems to be the most appropriate

L5 Practical A

Abu Hurayrah reported that the messenger of Allah said "he who believes in Allah and the last day should not do any harm to his neighbour ,he who believes in Allah and the last day should treat his guests with deference , and he who believes in Allah and the last day should either " speak good or keep quite

من كتاب الدكتور صفحة 132

L5 Practical B

Ants reported that the profit said "None of you is considered to be a believer until he loves for his muslim brother what he " loves for him self

من كتاب الدكتور صفحة 130

lecture 6

صلى الله عليه وسلم (pbpuh) (peace and blessing be upon him)
[رضي الله عنه may allah be pleased with him]

بداية المحاضرة تتكلم عن الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وان الحديث ثاني تشريع
من شرائع الدين الإسلامي
بعدها ترجمة سورة الأعراف آية 158
وبيان اهمية طاعة الرسول صلى الله عليه وسلم

(The Translation of the Prophet's Hadeethes (p.b.b.u.h)
في اختلاف في طريقة ترجمة نص ديني عن نص أدبي او علمي ، وترجمة الأحاديث
لها منهجية معينة
في صفات يجب تواجدها عند المترجم الذي يريد ان يترجم الأحاديث النبوية:

The translator should be a Muslim who fears Allah in
executing his or her duties

اول شي يجب ان يكون مسلم يخاف الله

The translator's general religious knowledge should be very
good

يجب ان تكون لديه خلفية دينيه جيده (عشان يفهم الحديث ويقدر يوصل المعنى
المقصود مو بس ترجمة لكلمات)

The translator should be able to transfer into English the
linguistic, social, cultural and religious associations and
.connotations of the original text

يجب ان تكون لديه قدره على توصيل المعنى الثقافي والديني واللغوي للكلمات
(المعنى المقصود مو بس الكلمة)

The translator should be able to give as literal and faithful a translation of the meanings of the Hadeeths as possible. (i.e.. achieving maximum equivalence in his or her translation)

يجب ان يكون قادر على إعطاء ترجمة حرفية ومطابقة للمعنى او على الأقل كلمة مكافئة توصل المعنى

The translator should be able to provide a translation that is stylistically and communicatively appropriate. (ie. achieving (the communicative purpose of his/her translation

تكون لدية القدره على كتابة ترجمة ملائمة من ناحية الاسلوب والمعلومات المراد توصيلها

The translator should be able to write plainly, economically, gracefully and elegantly so that his or her translation would have the same effect on the TL reader as that of the Source language reader

يجب ان تكون لدية القدره على الكتابة الواضحة الجميلة عشان الترجمة تكون لها نفس تأثير النص الاصيلي على القارئ

مثال :

عن عمر قال : سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول : لا تطروني ، كما أطرت النصارى ابن مريم ، فإنما أنا عبده ، فقولوا: عبد الله ورسوله (رواه البخاري)

Omar reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary. I am just Allah's servant. You may just say `Muhammad is the 'servant and Messenger of Allah".
(Bukhari)

عند ترجمة الأحاديث تواجهنا بعض المشاكل التي يجب ان ننتبه لها

مثل

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "أتدرون ما المفلس؟" قالوا: المفلس فينا من لا درهم له ولا متاع فقال: "إن المفلس من أمتي من يأتي يوم القيامة بصلاة وصيام وزكاة، ويأتي وقد شتم هذا وقذف هذا وأكل مال هذا وسفك دم هذا وضرب هذا فيعطى هذا من حسناته، وهذا من حسناته فإن فنيت حسناته قبل أن يقضي ما عليه أخذ من خطاياهم فطرحت عليه ثم طرح في النار".

ترجمة Al-Fahim'

On the authority of Abu Hurairah (may Allah be pleased with him who said: the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) once asked his companions: Do you know who a pauper is? The companions replied that a pauper is a person who has no money or property. The Prophet explained the point and said: "A Pauper among my followers (Ummah) is one who will come on the Day of Judgement with a good record of Salat (prayers), Saum (fasting) and Zakat (payment of poor due) but who has also abused somebody; slandered someone; usurped the goods of another person, has killed someone or beaten another person. All the oppressed people will receive a part of the aggressor's good deeds. Should they fall short of his aggression, then the aggrieved person's sins and defaults, will be transferred from them to him, and he will be thrown ".(into the Fire (Hell

ترجمة الدكتور

Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) asked: "Do you know who the bankrupt is?" His companions replied: "The bankrupt among us is he who has neither money nor property." The Prophet (p.b.b.u.h) then said: "The bankrupt among my people is he who comes in the Hereafter having performed prayers, fasted and paid `zakat' but has already abused someone, slandered someone, encroached upon someone's rights, killed someone and robbed someone. Each one of these people will be paid back from the bankrupt's good deeds. If he runs out of good deeds, he will be given some of their sins the result of which is that he is ".thrown in Hell-fire

بنتكلم عن كلمه المفلس الفهيم ترجمها الى pauper *وهنا تعتبر غير مناسبة لانها تجي بالمعنى المالي فقط والمقصود بالحديث اكثر من كذا
والدكتور استخدم كلمه bankrupt الي تجي تحتها المال الشي المادي والشي الروحي او الحسي

The Translation of the Hadeeth from a Cultural point of View

من الاشياء الثانيه الي يجب ان ننتبه لها في ترجمة النصوص الدينية المعنى الثقافي المتصل بالكلمة

عن أنس قال :سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول :إن من أشراط الساعة أن يقل العلم، ويظهر الجهل، ويظهر الزنا، ويشرب الخمر ، وتكثر النساء ويقل الرجال حتى يكون لخمسين امرأة القيم الواحد(رواه البخاري)

AlFahim's translation

On the authority of Anas (may Allah be pleased with him) who said: I heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Among the signs of the Last Day are: that knowledge will suffer complete extinction. Ignorance, adultery and drinking of wine will be alarmingly on the increase. The number of males will decrease while the number of females will increase until "there will be only one male to look after fifty women

Halimah's Translation

Anas reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Some signs of the Hour are: disappearance of scholarly knowledge, spread of ignorance among people, adultery and fornication become very common, drinking alcohol will become rife, increase in number of women and decrease in number of men to the extent that for each man there will be fifty women to look after

الكلمات الي بنركز عليها الخمر والزنى

الفهيم ترجم الزنا الى adultery

ومثل ما قلنا من قبل adultery معناها الزنا بعد الزواج بس ما تشمل قبل و بعد الكلمة الصحيحه هي الكلمه الي تجمع بين الاثنين قبل وبعد الزواج وبما ان مافي كلمه

واحدة نحت الاثنين adultery and fornication

وكلمة الخمر ترجمها بكلمة wine وال wine نوع من النواع الخمور (النبيد) فالقارئ الانجليزي ممكن يفهم النوع هذا بس الحرام والأنواع الثانيه ماهي حرام والتحرير لكل أنواع الخمور فالترجمة ماتعتبر صحيحة الكلمة الصحيحة تكون

alcohol

The Translation of the Hadeeth from a Rhetorical Point of View

مشكلة ثانية ممكن تواجهها الاسلوب في الكتابة لان الأحاديث كلام إنسان بس مصدره إلهي والشئ هذا يسبب صعوبة في الترجمة

L6 Practical A

Uthmân رضي الله عنه reported that the prophet صلى الله عليه وسلم said

”the best of you is he who learns and teaches the Qur’an“

كتاب الدكتور صفحة 124

L6 Practical B

Ibn ‘umar رضي الله عنه reported the the messenger of allah صلى الله عليه وسلم said”Islam is built on five pillars :to bear witness that there is no god but allah and the Muhammad is the messenger of allah ,to preform prayers , to give zakât , ‘ to make hajj ,and to fast the month of Ramadan

كتاب الدكتور صفحة 93

ملاحظات

الحديث الأول (عن النبي) ترجمناها the prohet
الحديث الثاني (رسول الله) ترجمناها the messenger of allah
الشئ هذ ممكن يكون من الاشياء الي تساعدنا باختيار الجواب الصحيح

lecture 7

الخطابة

البداية مقدمة وتعريف ومعلومات تحفظ

.2 The Translation of Orations

ترجمة الخطابة تتفاوت في الصعوبة بين خطب وداع لخريجين جامعين بسيطة واصعب انواع الخطب خطب الرسول محمد صلى الله عليه وسلم

الدرس يتكلم عن ترجمة الخطب الدينية
بس بالبداية ترجمة لخطب وداع
جزء منها

Good Afternoon السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

هنا ماقلنا مساء الخير لية؟

لان لازم في الترجمة ننتبه للاختلافات الثقافية

Religious orations (non-prophetic type)
الخطب الدينية (غير خطب الرسول)

إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخُدَيْعَةِ وَالْخِيَانَةِ"

- .A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery
.B. You are going the land of guile, deceit and treachery
C. You are heading towards the land of guile, deceit and
.treachery
.D. You are bound for the land of guile, deceit and treachery
حلها بالمحاضرة المباشرة

الخطب الدينية (خطب الرسول عليه الصلاة والسلام)

. L7 Practical B

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا
يوطبن فرشكم أحدا تكرهونه
، وعليهن أن لا يأتيئن بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في
المضاجع وتضربوهن
ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء
خييرا . فإنهن عندكم
عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن
بكلمات الله .

O people !verily you have certain rights over your women, and your women have certain rights over you . it is your right that they sonar their conjugal duties and do not commit acts of impropriety . if they do, you are authorised by Allah to separate them from your beds and chastise them, but not severely, and if they refrain , then cloth and feed them properly . do treat your women well and be kind to them

كتاب الدكتور صفحة 63

ما عندي الوقت لشرح باقي المحاضرات
لاكن راح اجاب على الاسئلة

الحلول إجتهاد شخصي

lecture 10

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy; This is the fool that
lent out money gratis:- Gaoler, look to him. ANTONIO
Hear me yet, good Shylock

شأيلوك: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر.
أنطونو: لم تسمعني
بعد يا عزيزي سأيلوك

غ سّل وشكّ يا قمر بالصابونة وبالحجر
وينك يا قمر
غسل وشي
م شطّ شعرك يا قمر بالمشطّ الحلو انكسر
وينك يا قمر
مشط شعري

;D. Wash your face, sweet love
With soap and stone
,With a hey, and a ho

?Where are you sweet love
!Washing my face with a hey and a ho

lecture 11

الله خالق دنيانا إن كنت حقا انسانا
من غير ريب او شك امتلا القلب إيماننا

,C. Allah is the Creator of the World
,Man must say, without a shadow of doubt
.I believe in God

وحياتك يائين البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

,C:Man's life is passing away
,Fast like a stream in its way
.To the sea to stay

لن تأخذ مالاً ومتاعاً في القبر كلك قد ضاع
إن طاب العمل فلا خوف ما يخسر عبداً إن طاع

A. You will not take with you money or goods to the grave
If your work is good don't be afraid
.He who obeys never gets lost

يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق، غير أن فكرة
الذهاب كانت تلح عليه
وتغريه إغراء بوظة لطفل عطش في عز الصيف.

B. He did not think that the barber might be falling asleep,
but the idea of going was persistent and tempting him like a

child being tempted by an ice cream in the middle of a hot
.summer

lecture 12

فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً مات ، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت

B. If you were worshiping Muhammad, Muhammad has passed away, and those who were worshiping God, God is
".still alive and does not die

"اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما أمر به،.....

C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do. You are leaving with the noblest of the people, and the best amongst the Arabs, the most righteous of the Muslims and the best warriors of the pre-Islamic era , who used to fight
.out of zeal but now they fight for God's sake

I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they“ are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty
".cups

.يُدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي
الخشنة وبسماكتهما
لأنهما من جراء عملي الجاد لكسب لقمة عشي ولستأ ننتيجة حياة مرفهة ومن اللعب
بالأوراق وشرب

الشاي بكؤوس فاخرة.

I got them that way by working with them, and I'm proud of
the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work
"they do - these dirty hands of mine

. إنهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إنَّ فخور بالعمل الذي قامت به هاتين اليدين
وبالأوساخ العالقة
عليهما

lecture 13

,When pain and sickness made my cry
,Who gazed upon my heavy eye
?And wept, for fear that I should die
My Mother

أبكي للمرض وللألم
من حرق في عيني الورم
من يبيكني خوف العدم
أمي تبكي، أمي أمي

حسيت انها الأفضل لأنها هي الي توصل المعنى وبالعربي كأنها بيت شعر

ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا ولكن العيب ان يعيش الفتى ذليلاً

To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation

الحل الاول حرفي فا مانختارة وبين الثلاث الباقيين حسيت الأفضل هذا

Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us“
fight against
”.bribery

أيها الناس ، الرشوة جريمة دينية ، وخيانة وطنية. كن عوناً في محاربة الرشوة

أيها الناس ، الفساد كالوباء اذا سكتنا عنه انتشر ، وإذا حاربناه انحصر ، فلنكن معاً في
مكافحة الفساد

C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفنوح على غير عادته فسرت في كيانه موجه من الاستغراب لكن سرعان ماخيمت عليه الخيبة اذ أنه لم يجد عند دخوله العتبة سوى صبي لم يتجاوز الثانية او الثالثة عشر

B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment but suddenly he was disappointed because he saw a boy of 12 or 13 years old inside as he entered the .shop